

Colloque

Accommodation linguistique entre arabophones :
Traits cibles, contextes, styles.

Linguistic Accommodation between Arabic
Speakers: targeted traits, contexts, styles



Vendredi 15 mars 2019
Auditorium et salle 4.06

Inalco

65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Contacts

alexandrine.barontini@inalco.fr
marie-aimee.germanos@inalco.fr
accommodation2019@gmail.com

Présentation

Ce colloque s'intéresse à la convergence et à la divergence linguistiques entre arabophones, au sens donné à ces phénomènes par la théorie de l'accommodation, c'est-à-dire dans leur dimension de « court terme » selon la distinction opérée par la dialectologie sociale qui a emprunté la notion (P. Trudgill).

Ce colloque s'inscrit dans le cadre du « projet blanc – jeunes chercheurs » (2017-2019), intitulé Accommodation linguistique entre arabophones: Maghreb, Moyen-Orient et diaspora (France), et financé par le Conseil Scientifique de l'Inalco.

This conference is interested in sociolinguistic and linguistic issues related to convergence and divergence between speakers of Arabic. For this event's purpose, both terms are used in the sense given to them by Communication Accommodation Theory. In other words, what is targeted here is "short term accommodation", following the distinction made by social dialectology (P. Trudgill).

This conference takes part in the « projet blanc – jeunes chercheurs » (2017-2019), entitled Accommodation linguistique entre arabophones: Maghreb, Moyen-Orient et diaspora (France), and financed by Inalco's Scientific Council.

Comité d'organisation :

Alexandrine Barontini, Marie-Aimée Germanos, Julie Haslé, Dora Tannoubi et Nina Van Kampen

Programme - Auditorium de l'Inalco

8h45-9h00 : accueil des participants

9h00-9h30 :

Présentation, Julie Haslé, Alexandrine Barontini, Marie-Aimée Germanos, INALCO
Accommodation linguistique entre arabophones : Maghreb, Moyen-Orient, diaspora

9h30-10h00 :

Catherine Miller, IREMAM-Aix Marseille Université/CNRS
Accommodation entre locuteurs arabophones d'un même pays et locuteurs arabophones de pays différents : quelles similarités ? Quelles différences ?

10h00-10h40 :

Sonia S'hiri, Université de l'Arizona
Stardom and Tactical Divergence on the Silver Screen

Pause café

11h00-11h30 :

Dominique Caubet, INALCO
Un exemple concret d'accommodation linguistique : traduire du français et de l'anglais vers l'algérien en passant par le marocain : un travail pour l'artiste Rachid Taha

11h30-12h00 :

Letizia Lombezzi, Sapienza – Université de Rome, Université de Cadix
Spoken Arabic in Written Chats: Five Arab Girls Talk about a Dinner Time and Venue

Déjeuner

14h15-14h55 :

Atiqa Hachimi, Université de Toronto
From accommodation to styling: Gender, performance, and social meaning in mediatized pan-Arab encounters

14h55-15h25 :

Ángeles Vicente, Université de Saragosse
L'accommodation linguistique entre les variétés arabes vernaculaires : une difficulté pour le LADO ?

15h25-15h55 :

Nina van Kampen, INALCO
Building group identity: two conversations between Palestinian women in Beirut

Pause café

Programme - Salle 4.06 – 4^{ème} étage

16h30-17h00 :

Letizia Cerqueglini, Université de Tel Aviv

Cross-Dialectal Women's Conversation: Prosodic Accommodation between Sedentary and Nomadic Galilean Arabic

17h00-17h30 :

Fatma Kherbache, Université de Tlemcen

Linguistic Accommodation: Rural Speakers in an Urban Contact Context

17h30 : Clôture du colloque et pot convivial.



Titres et résumés des communications

Dominique Caubet, LaCNAD-INALCO

Un exemple concret d'accommodation linguistique : traduire du français et de l'anglais vers l'algérien en passant par le marocain : un travail pour l'artiste Rachid Taha

Je voudrais présenter un travail original que j'ai été amenée à effectuer en tant que titulaire de la chaire d'arabe maghrébin à l'INALCO (puisque ce poste donnait un caractère solennel à ma connaissance de l'arabe marocain) à la demande d'un artiste qui était maintenu en insécurité linguistique puisqu'il n'avait qu'une connaissance familiale de l'arabe algérien et quelques bribes glanées à l'école au début des années 60. Cet artiste reconnu nous a quittés prématurément en septembre 2018. Il s'agit de Rachid Taha.

Ayant fait sa connaissance par hasard dans un dîner des Algériens de Paris vers 2002, 2003, il m'a demandé si je pouvais l'aider dans la traduction de textes qu'il écrivait à l'origine en français. Depuis ses débuts avec le groupe Carte de Séjour au début des années 80 à Lyon, il avait toujours ressenti le besoin de chanter en arabe. Les premiers albums de Carte de Séjour comportait les paroles écrites en graphie arabe.

Plus tard, lors de ses albums solos à partir des années 90, il créait en demandant de l'aide à tel ou tel ami. Puis, le succès venant (surtout après son album Diwan et 1, 2, 3 Soleil en 1998, il avait été amené à se produire dans des pays du Moyen-Orient où il faisait résonner des airs maghrébins, comme Ya Rayah. Et très vite, on lui disait que ses textes étaient incompréhensibles, qu'il serait mieux de chanter en fus7a etc.

Il en était arrivé, comme beaucoup d'autres artistes avec qui j'ai pu avoir à discuter et même à travailler plus tard (Sapho, Magyd Cherfi) à douter de sa langue et de ce qu'il chantait.

Mon travail a consisté d'abord à traduire des textes pour l'album qui allait s'intituler *Tékitoi* (2004), puis à réaliser avec la maison de disques, Barclay la pochette et le livret où les textes étaient écrits en algérien (graphie latine) et traduits en français et en anglais.

Un texte essentiel et qui reste l'un des plus marquants de sa carrière, c'est la traduction en algérien de Rock the Casbah des Clash, à partir de l'anglais cette fois-ci : Rock El Casbah. Les membres des Clash étaient réticents et avaient refusé une première version. Il a fallu que je refasse la traduction et que je la signe du haut de la chaire d'arabe maghrébin, apportant ainsi au travail une forme de caution institutionnelle qui a fort heureusement emporté la mise.

J'ai plus tard, traduit à sa demande depuis l'anglais, *The man who saved the world* de David Bowie et *John and Mary* de Robert Palmer (interprété par Brian Ferry). Ces titres ne figurent pas sur des albums.

Pour en revenir au thème de la journée, le travail était assez acrobatique pour moi, 1- du fait que je traduisais vers l'algérien et non vers le français et 2- du fait qu'il fallait que j'essaie, en tant que locutrice de marocain, d'algérianiser ma traduction, pour que Rachid Taha puisse s'approprier les textes et les chanter....

Bien que j'ai fait les choses instinctivement, il sera intéressant de voir quels sont les traits que j'ai algérianisés : suppression du préverbe ka- de l'inaccompli, certains auxiliaires (*nedjem* au lieu de *qder*) et certains lexèmes et des affrications du jim en d3 etc. J'essaierai d'analyser après coup dans plus de détails les traits en question.

Letizia Cerqueglini, Tel Aviv University

Cross-Dialectal Women's Conversation: Prosodic Accommodation between Sedentary and Nomadic Galilean Arabic

Prosody represents an underexplored field in Arabic cross-dialectal accommodation. Covariation of word-level and phrasal intonation with syntactic structures, phonetics, and phonology (Arvaniti, 2009; Arvaniti and Ladd 2009) becomes evident wherever different Arabic varieties are spoken side by side, as is the case in the Galilee. I analyze prosodic adaptation in cross-dialectal talks between Sedentary Galilean (SG) and Bedouin Galilean (BG) speakers. SG is a cluster of strictly correlated rural and sedentary Syro-Palestinian dialects (Palva, 1984). BG is a continuum of tribal varieties of the Northern Najdi and Transjordan Bedouin types (Rosenhouse, 1984). I restrict this analysis to cross-dialectal women's speech, as women preserve dialectal features better than men. Informants are over 60, almost illiterate, and therefore cannot resort to educated, Standard Arabic, Classical Arabic, or other languages (Hebrew) in cross-dialectal interactions, while men and younger people do (Abu Melhim, 1991; Blanc, 1960). This investigation is based on a 20,000-word corpus of recorded speech of cross-dialectal interactions recorded at weddings, markets, and medical centers. IPA transcriptions are prosodically annotated in ToBI. I present prosodic accommodation between SG and BG in 1. information-seeking questions (ISQ) and rhetorical questions (RQ) of both polar and 'wh-' types; 2. neutral declarative sentences; 3. non-neutral declarative sentences; 4. voice onset; 5. acoustic correlates of stress; and 6. topicalization. Situation-based short-term BG-SG prosodic accommodation follows general principles among both groups, providing the basis of permanent phenomena of contact (Trudgill 1986). BG and SG converge toward a standardized prosodic profile, with shared frequency patterns and lengthening effects (de Jong and Zawaydeh, 1999) typical of the pre-contemporary local western Palestinian vernacular koine. BG adopts SG pausal phonology, onset lengthening and prosodic topicalization and de-energizes pitch accent, with compensatory tone raising and delay. SG adopts middle-high plateau in declarative sentences and final lowering and de-phonologizes very short vowels.

Abu-Melhim, A. (1991) "Code-switching and linguistic accommodation in Arabic".

Comrie, B., Eid, M. (eds.) Perspectives on Arabic Linguistics. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 231-250.

Arvaniti, A. (2009) "Greek intonation and the phonology of prosody: polar questions revisited", Proceedings of the 8th International Conference on Greek Linguistics, pp. 14-29.

Arvaniti, A., Ladd, D.R. (2009) "Greek wh-questions and the phonology of intonation", Phonology 26: 43-74.

Blanc, H. (1960) "Stylistic Variations in Spoken Arabic: A Sample of Interdialectal Educated Arabic". Ferguson, C. (ed.) Contributions to Arabic Linguistics. Cambridge: Harvard University Press, pp. 79-161.

De Jong, K., Zawaydeh, B.A. (1999) "Stress, Duration and Intonation in Arabic Word-level Prosody", Journal of Phonetics (1999) 27, 3-22.

Palva, H. (1984) A General Classification for the Arabic Dialects Spoken in Palestine and Transjordan. Studia Orientalia, Helsinki.

Rozenhouse, J. (1984) The Bedouin Arabic Dialects: General Problems and a Close Analysis of North Israel Bedouin Dialects. Wiesbaden: Harrassowitz.

Trudgill, P.J. (1986) Dialects in Contact. Oxford: Blackwell.

Atiqa Hachimi, University of Toronto

From accommodation to styling: Gender, performance, and social meaning in mediatized pan-Arab encounters

This paper takes an ideologically-grounded approach to gender and styling in pan-Arab encounters. Developing our understanding of the multiple manifestations of the Maghreb-Mashreq language ideology (Hachimi 2013, 2015, 2016, 2017), the paper draws from a Facebook page dedicated exclusively to the 'blacklisting' of co-national Moroccan female celebrities who converge to Middle Eastern Arabic varieties in mediatized pan-Arab encounters. I examine the celebrities' linguistic practices in relation to the virtual community's (dis)approving metalinguistic discourse to understand not only what they do linguistically and interactionally, but also the gendered ideological associations and indexical meanings attributed to their stylistic performances. In general, I argue for the importance of incorporating agentive as well as structural factors to account for the full complexity of stylistic performances in mediatized pan-Arab encounters

Hachimi, Atiqa (2017). Moralizing stances: Discursive play and ideologies of language and gender in Moroccan digital discourse. *The Politics of Written Language in the Arab World, Writing Change*. In Jacob Høigilt and Gunvor Mejdell (eds.). Leiden: Brill. 239-265.

_____ (2016). Moroccan artists 'Blacklisted': Dialect loyalty and gendered national identity in an age of digital discourse. *Perspectives on Arabic Linguistics* 27: 123-150.

_____ (2015). "Good Arabic, Bad Arabic:" Mapping language ideologies in the Arabic-speaking world. *Journal of Arabic Linguistics (Zeitschrift für Arabische Linguistik)* 61: 36-71.

_____ (2013). The Maghreb-Mashreq language ideology and the politics of identity in a globalized Arab world. *Journal of Sociolinguistics* 17(3): 269-296

Within a rural-urban contact context, the present paper investigates linguistic accommodation of rural speakers (originally from Beni Snous valley, south-west of Tlemcen-Algeria) being in frequent and regular contact with urban speakers in the neighbouring city of Tlemcen. Gender marker is the selected linguistic variable which is used to address a female person. This variable has a reduced form [-i] and a neutralised form $\emptyset$ in the speech of Tlemcen speakers. However, Beni Bahdel speakers tend to diphthongise it by adding the suffixes [-ij] and [-ej]. Thus, the aim is to examine whether these rural commuters to the city of Tlemcen have accommodated their speech to the input variant forms [-i] and gender neutralisation $\emptyset$ or they still maintain their native variant form. By means of quantitative and qualitative methods, data analysis has revealed that linguistic accommodation has been attested in the speech of these speakers. Some social factors dictate the accommodative behaviour of these rural speakers to urban speech, as women are likely to maintain their native speech while men are prone to accommodate their speech. Such linguistic behaviour is reinforced by social-psychological factors towards both their native speech and urban speech.

- AL-WER, E. (2003) New dialect formation: the focusing of -kumin Amman. In BRITAIN, D and CHESHIRE, J. (eds), *Social Dialectology: In honour of Peter Trudgill* (59-67). Amsterdam: Benjamins.
- AUER, P and HINSKENS, F. (2005) The Role of Interpersonal Accommodation in a Theory of Language Change. In AUER, P, HINSKENS, F. and KERSWILL, P (eds), *Dialect change: Convergence and divergence in European languages* (335-357). Cambridge: Cambridge University Press.
- AUER, P (2007) Mobility, Contact and Accommodation. In LLAMAS, C. MULLANY, L and STOCKWELL, P (eds), *The Routledge Companion to Sociolinguistics*. Oxon: Routledge.
- BRITAIN, D. (2009) "Big Bright Lights" Versus "Green and Pleasant Land"? The Unhelpful Dichotomy of 'Urban' Versus 'Rural' in Dialectology. In AL-WER, E and DE JONG, R. (eds), *Arabic Dialectology: In Honour of Clive Holes on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden. Boston: Brill.
- BRITAIN, D. (2010) Contact and Dialectology. In HICKEY, M. (ed), *the Handbook of Language Contact*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- GILES, H and SMITH, P. (1979) Accommodation Theory: Optimal levels of convergence. In GILES, H and St CLAIR, R.N (eds), *Language and social psychology* (45-65). Baltimore: University Park Press.
- GILES, H (1980) Accommodation Theory: Some New Directions. *York Papers in Linguistics*, 9: 105-136.
- GILES, H, COUPLAND, N, and COUPLAND, J. (1991) Accommodation Theory: Communication, Context, and Consequence. In GILES, H, COUPLAND, N, and COUPLAND, J. (eds), *Contexts of Accommodation*. (1-68). Cambridge: Cambridge University Press.
- HACHIMI, A (2005) *Dialect levelling, Maintenance and Urban Identity in Morocco. Fessi Immigrants in Casablanca*. (Doctoral thesis). University of Hawaii Library.
- KERSWILL, P (1994) *Dialects Converging: Rural Speech in Urban Norway*. Oxford: Clarendon Press.
- KERSWILL, P (1996) Dialect Levelling, Koineisation and the Speech of the Adult Migrant. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 3 (1): 237-246.
- LABOV, W. (1963) The Social Motivation of a Sound Change. *Word*. 19, 273-309.
- MILLER, C (2005) Between Accommodation and Resistance: Upper Egyptian Migrants in Cairo. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*. 43, 903-956.
- MILLER, C. (2007) Arabic Urban Vernaculars: Development and changes. In MILLER, C, AL-WER, E, CAUBET, D, and WATSON, J.C.E. (eds), *Arabic in the City. Issues in Dialect Contact and Language Variation*. New York: Routledge
- TRUDGILL, P. (1986) *Dialects in Contact*. (Language in Society, vol. 10). Oxford: Blackwell.

Letizia Lombezzi, Sapienza – University of Rome, University of Cádiz
Spoken Arabic in Written Chats: Five Arab Girls Talk about a Dinner Time and Venue

written chats, adopted at the informal level of communication reflect the real linguistic behavior of native speakers. Their texting shows the adoption of informal Arabic elements and markers, together with an accommodative behavior (Giles 1987), code-mixing and code-switching strategies (Myers-Scotton 1993, 2004).

This paper analyzes a selection of chat messages to which I participated and by which a group of five Arab women (plus me as non-native) tried to set the date and venue of a dinner. Natives came from Morocco (2), Syria (1), Egypt (1), Gaza (1) aged between 25-40, and living in Texas. Interaction was totally natural and friendly, so ideally suitable to linguistic analysis. The protagonists represent a community of Arab women settled and well integrated in a foreign capital city. Their life reflects the process of migration-settlement-integration (Miller 2003) that often gives rise to the birth of (professional, personal) links and friendships among Arabs of different origins, who cooperate in order to find a language variety comfortable for each one of them.

This variety usually contains crucial markers, as highlighted by Bassiouney (Bassiouney 2009)

that work as indicators of linguistic functions, more eloquent than others. They hold an higher contrastive strength, are associated with specific functions, more powerful and quite different from any possible alternative.

Taking into account the different origin of each female participant to the chat, I intend to analyze the written chats I collected in March 2017, to be considered a mini-corpus, for evaluating: 1- the degree and direction of informalization; 2- the linguistic traits subject to accommodation; 3-the residual space left to other phenomena like code-switching/code mixing, and their effectiveness.

The analysis signals too that spoken Arabic is pervasive among various contexts of daily life in general, and not only in speaking.

Bassiouney, R. (2009) *Arabic Sociolinguistics: Topics in Diglossia, Gender, Identity, and Politics*, Washington, Georgetown University Press

Giles, H., Mulac A., Patrici Bradac J. (1987), "Speech Accommodation Theory: The First Decade and Beyond" in McLaughlin M (ed.) *Communication Yearbook*, 10, 13-48, Newbury Park, CA, Sage Publishers

Miller, C. (2003) "Variation and Change in Arabic Urban Vernaculars", in Haak, M., Versteegh, K., Dejong, R. (eds.) *Approaches to Arabic Dialects: Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, 177- 206

Myers-Scotton, C. (1993), *Social Motivations for Code-Switching: Evidence from Africa*, Oxford, Clarendon

Myers-Scotton (2004), 'Precision tuning of the Matrix Language Frame (MLF) model of codeswitching', *Sociolinguistics* 18: 106-17

Catherine Miller, IREMAM-Aix Marseille Université/CNRS

Accommodation entre locuteurs arabophones d'un même pays et locuteurs arabophones de pays différents : quelles similarités ? quelles différences ?

Comme le souligne l'appel de ce colloque, les études portant sur les processus de 'short-term' accommodation lors d'interactions entre locuteurs arabophones de pays différents restent peu développées même si de nouvelles recherches ont récemment émergé autour notamment de l'analyse de talkshows et de compétition musicale sur les télévisions pan-arabes satellitaires (Bassiouney 2015, Farrag 2019, Schulthies 2015). A l'inverse, la dialectologie urbaine ou la sociolinguistique variationniste se sont attachées depuis les années 1970 à l'étude des processus de convergence, levelling et 'long-term' accommodation entre des locuteurs du même pays ou de la même région parlant des dialectes différents. Dans cette communication, j'essaierai d'établir une comparaison entre ces deux types d'études : quels sont les traits linguistiques qui ont été étudiés ? Quels sont les facteurs mis en avant dans l'explication de la sélection de tels ou tels traits qui seraient plus facilement accommodés (cf. salience, marquage, valeurs iconiques, etc.) ? Quels sont les modèles théoriques mobilisés ? Dans le premier cas, il semble que ce soit plutôt une approche en termes de micro-variation (variant switching pour reprendre le terme de Trudgill 1986), d'usage et d'alternance de registres ou de styles qui prédomine. Dans le deuxième cas, il semble que les processus d'accommodation ont été longtemps approchés en termes de contact de variétés et de changement linguistique (macro-switching/ variety switching) donnant lieu éventuellement à de nouvelles variétés mixtes (koiné, cf. Kerswill 2002). La frontière entre les deux types d'études n'est évidemment pas étanche comme le montrent, par exemple, les travaux de Atiq Hachimi. L'approche des processus d'accommodation en contexte arabophone suit l'évolution méthodologique et théorique de la sociolinguistique générale (Eckert 2012, Shepard et al. 2001). Dans les deux cas les valeurs sociales associées aux variantes jouent un rôle important dans les processus de sélection de tels ou tels traits en fonction de tel ou tel contexte d'interaction. L'ambition comparative de cette communication ne pourra évidemment pas être exhaustive et tentera surtout de soulever quelques points de réflexions méthodologiques.

Bassiouney, Reem. 2015. «Dialect and stance-taking by non-Egyptian celebrities in Egypt.» Open Linguistics 1.

Eckert, Penelope. 2012. «Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation.» Annual Review of Anthropology, 41:87-100.

Farrag, Mona 2019. "On the way to understand the pan-Arab voice", in Studies on Arabic dialectology and Sociolinguistics, Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from May 30th to June 2nd, 2017 edited by C. Miller et al, <https://books.openedition.org/iremam/4449>

Hachimi, Atiq. 2011. «Réinterprétation sociale d'un vieux parler citadin maghrébin à Casablanca.» Langage et Société 138:20-42.

Kerswill, Paul. 2002. «Koinization and accommodation.» Pp. 669-702 in The Handbook of Language Variation and Change, edited by J. K. Chambers, P. Trudgill, and N. Schilling-Estes. Malden, M.A.: Blackwell Publishing.

Leddy-Cecere, Thomas Alexandre. 2014. «Patterns of Dialect Accommodation to Phonology and Morphology among Sudanese Residents of Cairo.» University of Texas, Austin.

Miller, Catherine. 2005. «Between Accommodation and resistance : Upper Egyptians migrants in Cairo.» Linguistics 43:903-956.
Shepard, C., Howard Giles, and B. Le Poire. 2001. «Accommodation Theory 25 years on.» Pp. 33-56 in The New Handbook of Language and Social Psychology, edited by W. P. Robinson and H. Giles. Chichester: Wiley.

Trudgill, Peter. 1986. Dialects in Contact. Oxford: Basil Blackwell.

Sonia S'hiri, The University of Arizona

Stardom and Tactical Divergence on the Silver Screen

Thanks to the information revolution and the proliferation of satellite TV and social media, exposure to other dialects has never been more intense for Arabic speakers all over the region. Opportunities for gaining more familiarity with less known dialects have thus become more prevalent than ever before. This talk investigates the effects of such change on the sociolinguistic behavior of Arabs in contact on live TV. The study focuses particularly on the behavior of North African Speakers when in contact with Middle Eastern Arabic speakers and what happens when they decide to refrain from converging to their interlocutors.

Nina van Kampen, CERMOM-INALCO

Building group identity: two conversations between Palestinian women in Beirut

This paper discusses the effects of dialect contact between Palestinian and Lebanese Arabic in Beirut.

The Palestinian refugees' issue has been extensively studied by social scientists over the past decades (Sayigh 1994; Dorai 2006; Puig 2014). However, its linguistic dimension has been researched only very briefly (Hennessey 2011).

Looking at the linguistic variation resulting from dialect contact, the paper explores the interaction between internal and extra-linguistic factors in explaining linguistic accommodation of Palestinian speakers living in Beirut. Drawing on research considering sociolinguistic variation as a social practice rather than as a structure and emphasising the agency of speakers in constructing their own identities (Eckert 2000; 2012), I seek to understand the "meaning of the variants to those who use it" (Hachimi 2005: 4).

The findings are based on data collected during two fieldwork visits in the winter and summer of 2018. The data, presenting a total of approximately 16 hours, consist of recordings of different speech events: sociolinguistic interviews and "spontaneous" conversations.

The data include two conversations in particular that present the settings allowing us to highlight the different factors involved in linguistic accommodation. The first conversation took place between three middle-aged Palestinian women. The second conversation provides us with data from a sensibly younger age group: two Palestinian girls and a Palestinian-Lebanese girl of around 20 years old.

The following questions will be addressed:

- (1) Which specific features are concerned by processes of convergence and divergence?
- (2) Is the age group a factor in accommodation strategies?
- (3) Given that in both situations the women are friends or acquaintances, can the processes of accommodation be seen as a projection of a common group identity more than a strictly communicative strategy?

[1] Dorai, Mohamed Kamel. *Les réfugiés palestiniens du Liban : une géographie de l'exil*. Paris : CNRS éd., 2006.

[2] Eckert, Penelope. *Language Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Malden: Blackwell, 2000.

[3] ———. "Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation." *Annual Review of Anthropology*. 41 (2012): 87–100.

[4] Hachimi, Atika. "Dialect Leveling, Maintenance and Urban Identity in Morocco Fessi Immigrants in Casablanca." PhD dissertation, University of Hawaii at Manoa, 2005.

[5] Hennessey, Andrew. "The Linguistic Integration of the Palestinian Refugees in Beirut: A Model for Analysis." Master's thesis, American University in Beirut, 2011.

[6] Puig, Nicolas. "Passages de frontières des Palestiniens du Liban: de refuges en migrations." *Revue Européenne des Migrations Internationales*. 30 (2014): 49–67.

[7] Sayigh, Rosemary. *Too Many Enemies: The Palestinian Experience in Lebanon*. London; New Jersey: Zed Books, 1994.

Ángeles Vicente, University of Saragossa

*L'accommodation linguistique entre les variétés arabes vernaculaires :
une difficulté pour le LADO ?*

Le LADO (Language Assessment for Determination of Origin) s'agit d'une évaluation linguistique réalisée par plusieurs gouvernements (Belgique, Suisse, Pays-Bas, Royaume-Uni, entre autres) dont l'objectif est de définir l'endroit où la socialisation des demandeurs d'asile a eu lieu. Ce pratique a été critiquée par quelques linguistes alors qu'elle est défendue par d'autres.

Dans cette communication, on analysera la réalisation de cette pratique avec des locuteurs arabophones. Depuis toujours, mais encore plus au moment actuel, les contacts inter-dialectaux entre arabophones sont tellement nombreux, divers et complexes que la tâche de définir des formes linguistiques comme déterminantes d'une origine de socialisation est difficile. Il y en a plusieurs phénomènes à considérer, comme le contexte du discours, son spontanéité et, surtout, l'accommodation. Ainsi, l'accommodation soit avec la variété parlée par l'intervieweur, soit avec d'autres variétés en contact pourrait compliquer la détermination d'un lieu de socialisation spécifique.

Pour étudier cet aspect, on examinera dans cette communication quelques exemples de pratiques linguistiques où divers traits des variétés arabes, surtout maghrébines, sont mélangés.

Rose, Phillip. 2002. Forensic speaker identification. London: Taylor & Francis.

Rosenhouse, Judith. 2010. "LADO and Arabic: The case of Iraqi Arabic as an introduction to the Middle East". In Karin Zwaan, Maïke Verrips & Pieter Muysken (eds.), *Language and origin: The role of language in European asylum procedures: Linguistic and legal perspectives*, Nijmegen: Wolf Legal Publishers, 45-156.

Rosenhouse, Judith. 2017. "A forensic linguistics problem: Asylum seekers' dialect identification difficulties in under-documented adjacent Arabic dialects", *International Journal of Legal Discourse* 2(1), 113-123.

Zwaan, Karin, Maïke Verrips & Pieter C. Muysken (eds.). 2010. *Language and origin: The role of language in European asylum procedures: Linguistic and legal perspectives*. Nijmegen: Wolf Legal Publishers.

[illegible]

[illegible]

יִנְאִלְקוֹ национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Inalco
65 rue des
Grands Moulins
75013 Paris

